

**Меморандум о взаимопонимании  
между  
учреждением образования  
«Белорусский государственный  
университет информатики и  
радиоэлектроники»,  
Минск, Республика Беларусь  
и  
Делийским университетом,  
Республика Индия**

**Memorandum of Understanding  
between  
Belarusian State University  
of Informatics and Radioelectronics  
Minsk, Republic of Belarus  
and  
University of Delhi,  
the Republic of India**

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», в лице ректора Вадима Анатольевича Богуща, действующего на основании Устава, с одной стороны, Руководитель Делийского университета Доктор Викас Гупта, действующий в соответствии с Законом, Уставом и Постановлениями Университета Дели с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь взаимными интересами по сотрудничеству в области образования и научных исследований, принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях, признавая целесообразность академического и научно-технического сотрудничества в области информационных технологий, электроники, телекоммуникаций, техники, экономики и др., пришли к соглашению заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее - Меморандум).

**Статья I**

Стороны договорились о нижеследующем:

1.1. Осуществлять обмен преподавателями, научными работниками и административным персоналом с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях.

1.2. Способствовать обмену аспирантами, магистрантами и студентами с целью развития академической мобильности.

1.3. Разрабатывать и реализовывать совместные образовательные программы академической мобильности обучающихся.

1.4. Развивать научное сотрудничество, проводить совместные исследования и осуществлять консультативную деятельность.

1.5. Осуществлять обмен, совместную подготовку и публикацию учебно-методической и научной литературы

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, represented by Rector Vadim Bogush, acting on the basis of the Charter, on the one part, and University of Delhi, represented by Registrar (University of Delhi) Dr. Vikas Gupta, acting under the Act, Statutes and Ordinances of the University of Delhi on the other part, hereinafter jointly referred to as «the Parties», guided by mutual interest in cooperating in the spheres of education and research, whereas a decision on joint mutually beneficial activities have been taken, whereas the Parties have admitted the viability of academic and scientific cooperation in the spheres of information technologies, electronics, telecommunications, technics, economics, and etc., now therefore the Parties have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (MOU).

**Article I**

The Parties agree to develop the following collaborative activities:

1.1. To encourage exchange of academic, research and administrative staff for experience exchange, lecturing, research, training, participation in conferences and other events.

1.2. To facilitate exchange of PhD, Master and undergraduate students in order to develop academic mobility.

1.3. To develop and implement joint educational programs for academic mobility of students.

1.4. To develop scientific cooperation, conduct joint research and consultancy activities.

1.6. Организовывать и проводить совместные научно-практические и научно-методические конференции, выставки, форумы, симпозиумы и семинары.

1.7. Разрабатывать и реализовывать совместные образовательные программы академической мобильности научно-педагогических работников в форме стажировок, повышения квалификации и профессиональной переподготовки.

1.8. На своем официальном сайте размещать информацию о сотрудничестве в рамках настоящего Меморандума [www.bsuir.by](http://www.bsuir.by) на официальный сайт партнера – [www.du.ac.in/](http://www.du.ac.in/) по настоящему Меморандуму.

1.9. Развивать сотрудничество в иных областях, представляющих взаимный интерес.

## Статья II

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. Детальный план должен быть составлен в письменном виде и представлен на обсуждение Сторонам. В плане должны быть оговорены условия касательно всех соответствующих расходов.

## Статья III

Для содействия проведению обменов указанных в п.1.1. и п.1.2. Статьи I, исследований и проектов, Стороны будут стремиться обеспечить содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

## Статья IV

В целях содействия реализации настоящего Меморандума и обнаружения дополнительных источников финансирования для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для участия в международных конкурсах научно-исследовательских проектов. С этой целью Стороны разработают совместный план действий, включая соглашение (меморандум) о финансовых условиях.

## Статья V

Все совместно полученные в рамках настоящего Меморандума результаты интеллектуальной деятельности (далее – РИД), включая созданные и (или) использованные при выполнении исследований, подлежат отражению в отчетной документации.

1.5. To exchange, jointly prepare and publish educational, methodical and research materials.

1.6. To organize and hold joint scientific-practical and scientific-methodological conferences, exhibitions, forums, symposia and seminars.

1.7. To develop and implement joint educational programs for academic mobility of academic staff in the form of training, advanced training and professional retraining.

1.8. To place on the official website [www.ir.du.ac.in](http://www.ir.du.ac.in) information on cooperation under the present MOU indicating a link to the official website of the other Party that signed the MOU -[www.bsuir.by](http://www.bsuir.by).

1.9. To collaborate in other fields of mutual interest.

## Article II

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. A specific plan should be proposed in written form and discussed between the Parties. The plan should ensure all appropriate arrangements for the payment of expenses involved.

## Article III

In an effort to support exchanges, specified in clause 1.1. and clause 1.2. of the Article I, research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research or project interests.

## Article IV

In support of this MoU and in an effort to obtain financial support from other sources to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for international research projects competitions. In order to work towards the implementation of this, the Parties will agree on a plan of action, including agreement (memorandum) of financial details.

## Article V

All results of intellectual activity (hereinafter referred to as RIA) obtained jointly under this MOU, including those created and (or) used in the performance of research, shall be reflected in the reporting documentation.

Стороны обязуются распределять права на РИД, полученные в ходе совместных исследований, в соответствии со вкладом каждой из Сторон в получение этих результатов.

При наличии созданного по настоящему Меморандуму РИД договор о передаче РИД третьим лицам осуществляется при обоюдном согласии Сторон.

### **Статья VI**

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и будет действовать в течение пяти лет с возможностью продления на аналогичный период и с возможностью его досрочного расторжения.

### **Статья VII**

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

### **Статья VIII**

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

### **Статья IX**

Настоящий Меморандум не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств. Все споры и разногласия, возникающие по настоящему Меморандуму или связанные с ним, а также возникающие в случае нарушения Сторонами своих обязательств, будут по возможности решаться путем переговоров между Сторонами.

В случае, если спор не будет разрешен путем переговоров, любая из Сторон может обратиться за разрешением в суд компетентной юрисдикции. Если потребуются судебные иски, настоящее Соглашение должно толковаться в соответствии с законодательством страны Стороны, в отношении которой другая Сторона предъявляет иск.

### **Статья X**

Настоящий Меморандум составлен и подписан в двух экземплярах на английском и русском языках, имеющих одинаковую

The Parties shall distribute the rights to the RIA obtained in the course of joint research in accordance with the contribution of each of the Parties to obtaining these results.

If RIA is created under this MOU, an agreement on the transfer of RIA to third parties shall be carried out with the mutual consent of the Parties.

### **Article VI**

This MoU shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and will be valid for a period of five years with an option to renew for similar period and with the possibility of its prior termination.

### **Article VII**

The MOU can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form, and signed by the authorized representatives of the Parties.

### **Article VIII**

The MOU may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination. In any case of discontinuance, the Parties will honour agreed commitments either via the accepted arrangement or suitable alternative negotiated at that point.

### **Article IX**

The MOU does not impose financial obligations on the Parties that has signed it.

All disputes and disagreements arising under this MOU or related to it, as well as arising in the event of a violation by the Parties of their obligations, will be resolved through negotiations between the Parties, if possible. In the event that a dispute is not resolved through negotiation, either Party may seek resolution in a court of competent jurisdiction. Should legal action be required, this Agreement shall be construed in accordance with the laws of the country of the Party against which a claim is made by the other Party.

### **Article X**

The MOU is made and signed in two copies in English and Russian language, having equal legal force, one copy for each Party.

юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.  
В случае противоречий, расхождений или несоответствий между английской и русской версиями, преимущество имеет английский вариант Меморандума.

### Статья XI

Подписи Сторон:

От имени:  
учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»



**Богуш Вадим Анатольевич**

Ректор учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»  
Республика Беларусь  
220013, г. Минск,  
ул. П. Бровки, 6  
Тел.: +375 17 379 32 35  
Факс: +375 17 270 20 33  
E-mail: [international@bsuir.by](mailto:international@bsuir.by)  
Website: <http://www.bsuir.by>

От: ....., 20

**Доктор Викас Гупта**

Руководитель Делийского университета

Страна: Республика Индия  
Индекс, город: Нью-Дели  
Улица, номер дома: Бенито Хуарес Марг,  
Южный кампус, Южный Моти Баг, Нью-Дели,  
Дели 110021  
Тел.: 011 - 27666538  
E-mail: [pro@admin.du.ac.in](mailto:pro@admin.du.ac.in)  
Website: [www.du.ac.in/](http://www.du.ac.in/)

От: ....., 20

In case of disputes on the interpretation of the MOU, the Parties shall use the text in the English languages.

### Article XI

Signatures to the MOU:

For:  
Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics



**Vadim Bogush**

Rector of Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Republic of Belarus  
220013, Minsk,  
6 P.Brovki street  
Tel.: +375 17 379 32 35  
Fax: +375 17 270 20 33  
E-mail: [international@bsuir.by](mailto:international@bsuir.by)  
Website: <http://www.bsuir.by>

Dated: ....., 20

**Dr. Vikas Gupta**

Registrar  
(University of Delhi)



Country: the Republic of India  
Zip code, City: 110 007, DELHI  
Street, building number: Chhatra Marg

Tel.: +91 11 27667771  
E-mail: [dean\\_ir@du.ac.in](mailto:dean_ir@du.ac.in)  
Website: [www.du.ac.in/](http://www.du.ac.in/)

Dated: ....., 20